

## Eselskind

## Eselbarnet

✍ Lindiwe Matshikiza

➤ Meghan Judge

➤ Anna Westpfahl

💬 tysk / nynorsk

🔊 nivå 3

(uten bilder)





Es war ein kleines Mädchen, das zuerst die mysteriöse Gestalt in der Ferne erkannte.

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske skikkelsen i det fjerne.



Als die Gestalt näher kam, sah sie, dass es eine hochschwangere Frau war.

...

Etter kvart som skikkelsen kom nærmare, såg ho at det var ei høggravid kvinne.

Schüchtern, aber tapfer näherte sich das Mädchen der Frau. „Sie soll bei uns bleiben“, entschied das Volk des kleinen Mädchens. „Wir bieten ihr und ihrem Kind Schutz.“

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare kvinna. “Vi må halda på henne her hos oss”, bestemte dei som var med den vesle jenta. “Vi skal verna henne og barnet hennar.”



Das Kind war bald unterwegs. „Press!“, „Bringt Decken!“, „Wasser!“, „Preeeeeessen!“

...

Barnet var snart på veg. “Trykk!” “Hent pledd!”  
“Vatn!” “Tryyyykk!”



Aber als sie das Baby sahen, sprangen alle erschrocken zurück. „Ein Esel?!”

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i sjokk. “Eit esel?”

Alle fingen an zu streiten. „Wir haben gesagt, wir beschützen Mutter und Kind, und das werden wir auch tun“, sagten die Einen. „Aber das wird uns Unglück bringen!“, sagten die Anderen.

...

Alle saman byrja å krangla. “Vi sa vi skulle verna mor og barn, og det skal vi gjera”, sa nokon. “Men dei kjem til å bringa ulukke!” sa andre.



Und so fand sich die Frau wieder allein. Sie fragte sich, was sie mit diesem sonderbaren Kind anfangen sollte. Sie fragte sich, was sie mit sich selbst anfangen sollte.

...

Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.



Aber schließlich musste sie akzeptieren, dass er ihr Kind und sie seine Mutter war.

...

Men til slutt godtok ho at han var barnet hennar  
og at ho var mor hans.

Nun, wenn das Kind nicht gewachsen wäre, wäre vielleicht alles anders geworden. Aber das Eselskind wuchs und wuchs bis er nicht mehr auf den Rücken seiner Mutter passte. Und egal, wie sehr er sich bemühte, er konnte sich nicht wie ein Mensch benehmen. Seine Mutter war oft müde und frustriert. Manchmal gab sie ihm Arbeit, die für Tiere bestimmt war.

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.

Verwirrung und Ärger sammelten sich in Esel. Er konnte dies nicht und das nicht tun. Er konnte so und so nicht sein. Er wurde so wütend, dass er eines Tages seine Mutter zu Boden trat.

...

Esel vart fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikkje gjera ditt og han kunne ikkje gjera datt. Han kunne ikkje vera på éin måte og han kunne ikkje vera på ein annan måte. Han vart så sint at han ein dag sparka ned huset til mor si.



Esel schämte sich sehr. Er lief davon so weit er konnte.

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort han kunne.

Als er aufhörte zu laufen, war es Nacht und Esel hatte sich verlaufen. „Ih Ah?“, flüsterte er in die Dunkelheit. „Ih Ah?“, hörte man ein Echo. Er war allein. Er rollte sich zusammen und fiel in einen tiefen und unruhigen Schlaf.

...

Når han hadde slutta å springa, var det vorte kveld, og Esel hadde gått seg vill. “Hi ha”, kviskra han inn i mørket. “Hi ha?” lydde ekkoet. Han var åleine. Han krøkte seg saman til ein liten ball og fall i ein djup og forstyrra søvn.



Als Esel aufwachte, starrte ihn ein alter Mann an.  
Er blickte dem alten Mann in die Augen und  
verspürte einen Schimmer Hoffnung.

...

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann  
som stira ned på han. Han såg inn i auga til den  
gamle mannen og byrja å kjenna ein snev av håp.

Esel blieb bei dem alten Mann, der ihm verschiedene Überlebenstricks beibrachte. Esel hörte zu und lernte, genau wie der alte Mann. Sie halfen sich gegenseitig und lachten zusammen.

...

Esel drog for å bu med den gamle mannen, som lærte han mange ulike måtar å overleva på. Esel lytta og lærte, og det gjorde den gamle mannen òg. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.



Eines Morgens bat der alte Mann Esel ihn einen Berg hochzutragen.

...

Ein morgen bad den gamle mannen Esel om å bera han opp til toppen av eit fjell.



Hoch oben in den Wolken schliefen sie ein. Esel träumte, dass seine Mutter krank sei und nach ihm rief. Und als er aufwachte ...

...

Høgt oppe blant skyene sovna dei. Esel drøymde at mor hans var sjuk og ropte på han. Og då han vakna ...



... waren die Wolken zusammen mit seinem  
Freund, dem alten Mann, verschwunden.

...

... hadde skyene forsvunne, liksom venen hans,  
den gamle mannen.



Esel wusste endlich, was er zu tun hatte.

...

Esel visste endelig kva han skulle gjera.



Esel fand seine Mutter, allein und in Trauer um den Verlust ihres Sohnes. Sie blickten einander lange Zeit an. Dann umarmten sich sich sehr fest.

...

Esel fann mor si som var åleine, og sørgde over tapet av barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje. Og så klemde dei kvarandre veldig hardt.



Das Eselskind und seine Mutter sind sich näher gekommen und haben neue Wege des Zusammenlebens entdeckt. Langsam lassen sich auch andere Familien rings um sie herum nieder.

...

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i fellesskap og funne mange måtar å leva side ved side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja å slå seg ned rundt dei.



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

**Eselskind**

**Eselbarnet**

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustret av: Meghan Judge

Oversatt av: Anna Westpfahl (de), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreført av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](#).